



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-SEVENTH LEGISLATURE

Votes and Proceedings

of the Assembly

Wednesday, 2 June 2004 — No. 81

**President of the National Assembly:
Mr. Michel Bissonnet**

QUÉBEC

The Assembly was called to order at 10.06 o'clock a.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Introduction of Bills

Mr. President communicated to the Assembly and then laid upon the Table the report from the Law Clerk on the following Private Bill:

215 An Act respecting Ville de La Tuque.

The report states that the notice was drafted and published in accordance with the Rules for the Conduct of Proceedings Respecting Private Bills.

(Sessional Paper No. 929-20040602)

Mr. Gabias (Trois-Rivières) then moved that leave be granted to introduce Private Bill 215, An Act respecting Ville de La Tuque.

This motion was carried.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that Private Bill 215 be referred for consultations and clause-by-clause consideration to the Committee on Planning and the Public Domain and that the Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation, be a member during its deliberations in respect of the said Bill.

This motion was carried.

2 June 2004

Presenting Papers

Mr. Charest, Premier, tabled the following:

The annual management report of the Conseil permanent de la jeunesse for the fiscal year ended 31 March 2002.

(Sessional Paper No. 930-20040602)

The annual management report of the Conseil permanent de la jeunesse for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 931-20040602)

Mr. Corbeil, Minister for Forests, Wildlife and Parks, tabled the following:

The annual management report of the James Bay Development Society for the fiscal year ended 31 March 2003.

(Sessional Paper No. 932-20040602)

Presenting Reports from Committees

Mr. Simard (Richelieu), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Institutions, which, on 10, 11 and 12 February and on 18, 19, 26 and 27 May 2004, held public hearings within the framework of a special consultations on the document entitled "La sécurité privée — partenaire de la sécurité intérieure".

(Sessional Paper No. 933-20040602)

Mrs. Harel (Hochelaga-Maisonneuve), chairman, tabled the following:

2 June 2004

A report from the Committee on Transportation and the Environment, which, on 1 June 2004, held special consultations with regard to Bill 48, An Act to repeal the Act respecting the Société de la faune et des parcs du Québec and to amend other legislative provisions, and gave clause-by-clause consideration thereto.

The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 934-20040602)

Presenting Petitions

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Deslières (Beauharnois) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the increase in school day care services fees, and signed by 109 citizens of the riding of Beauharnois.

(Sessional Paper No. 935-20040602)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

Deferred Divisions

The Assembly took the division, which had been deferred at the sitting of 1 June 2004, on the motion arising out of the tabling by Mrs. Gagnon-Tremblay, Minister of International Relations, on 7 April 2004, of the international commitment relating to the Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile.

This motion reads as follows:

2 June 2004

THAT, pursuant to section 22.3 of the *Act respecting the Ministère des Relations internationales*, the National Assembly examine and approve, within the delay stipulated in the Act, the Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile and the supplementary agreements on cooperation in the fields of the environment and labour.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 81 in Appendix)

Yeas: **63** Nays: **39** Abstentions: **0**

The Assembly then took the division, which had been deferred at the sitting of 1 June 2004, on the motion arising out of the tabling by Mrs. Gagnon-Tremblay, Minister of International Relations, on 7 April 2004, of the international commitment relating to the Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Costa Rica.

This motion reads as follows:

THAT, pursuant to section 22.3 of the *Act respecting the Ministère des Relations internationales*, the National Assembly examine and approve, within the delay stipulated in the Act, the Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Costa Rica and the supplementary agreements on cooperation in the fields of the environment and labour.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 82 in Appendix)

Yeas: **63** Nays: **39** Abstentions: **0**

2 June 2004

Finally, the Assembly took the division, which had been deferred at the sitting of 1 June 2004, on the motion by Mrs. Courchesne, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, for the passage in principle of Bill 53, An Act to amend the Act respecting immigration to Québec.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. 83 in Appendix)

Yeas: **67** Nays: **35** Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 53 was passed in principle.

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved that Bill 53 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Culture.

The motion was carried.

Motions Without Notice

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

THAT, within the framework of the consideration of Bill 54, An Act to amend various legislative provisions concerning municipal affairs, the Committee on Planning and the Public Domain hold special consultations and public hearings on 3 and 4 June 2004, in the Legislative Council Room, and that for this purpose it hear the following groups according to the schedule and order indicated hereafter:

On Thursday, 3 June 2004:

THAT, beginning at 3.00 o'clock p.m., the Committee shall hear the opening statements, which shall be distributed as follows: 10 minutes for the parliamentary group forming the Government and 10 minutes for the parliamentary group forming the Official Opposition;

2 June 2004

THAT, upon the conclusion of these statements, the Committee shall hear the following groups in the order indicated: the Union des municipalités du Québec, the Ordre des agronomes and the Fédération des producteurs de porcs;

THAT, beginning at 8.00 o'clock p.m., the Committee shall hear the following groups in the order indicated: the Union québécoise pour la conservation de la nature, the Regroupement national des conseils régionaux de l'environnement du Québec, the Coalition québécoise pour une gestion responsable de l'eau – Eau Secours ! and the Union paysanne;

On Friday, 4 June 2004:

THAT, upon the conclusion of Routine Proceedings, the Committee shall hear the following groups in the order indicated: the Centre québécois d'expertise en production porcine and the Institut de santé publique;

THAT, beginning at 3.00 o'clock p.m., the Committee shall hear the following groups in the order indicated: the Collège québécois des médecins de famille, the Commission de protection du territoire agricole du Québec and the Union des producteurs agricoles;

THAT, beginning at 8.00 o'clock p.m., the Committee shall hear the following groups in the order indicated: the Fédération québécoise des municipalités, the Coopérative fédérée de Québec and the Association québécoise des industries de nutrition animale et céréalière;

THAT the presentation by each group shall not exceed 20 minutes and the exchange with the members of the Committee shall not exceed 40 minutes, which time shall be shared equally among the Members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

The Minister of Municipal Affairs, Sports and Recreation, shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

2 June 2004

Mr. Dufour (René-Lévesque) and Mr. Dumont (Rivière-du-Loup) jointly moved a motion concerning the Alcoa aluminum plant in Baie-Comeau; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, moved:

THAT the National Assembly mark Québec Week for Disabled Persons, which will be held from 1 to 7 June and whose theme is "Ensemble... Tout le monde y gagne !".

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mrs. Richard (Duplessis) tabled the following:

A document prepared by a grouping of organizations representing physically and mentally disabled persons, entitled "Ensemble pour l'inclusion".

(Sessional Paper No. 936-20040602)

The debate being concluded, the motion was carried.

Mrs. Courchesne, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, moved:

THAT the National Assembly mark the second National Day Against Homophobia, which is being held today, 2 June 2004.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

Notices of Proceedings in Committees

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

2 June 2004

- the Committee on Culture, to hold public hearings within the framework of special consultations on Bill 53, An Act to amend the Act respecting immigration to Québec;
- the Committee on Transportation and the Environment, to hold public hearings within the framework of special consultations on Bill 55, An Act to amend the Act respecting the Société de l'assurance automobile du Québec and other legislative provisions.

Mr. Gendron, Third Vice-President, gave the following notice:

- the Committee on Agriculture, Fisheries and Food shall hold deliberative meetings to prepare the Committee's report within the framework of its order of initiative on the new issues surrounding food safety and to organize its subsequent proceedings thereon.

ORDERS OF THE DAY

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Thursday, 3 June 2004, at 10.00 o'clock a.m.

The motion was carried.

Accordingly, at 11.58 o'clock a.m., Mr. Gendron, Third Vice-President, adjourned the Assembly until Thursday, 3 June 2004, at 10.00 o'clock a.m.

MICHEL BISSONNET

President

2 June 2004

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion arising out of the tabling by Mrs. Gagnon-Tremblay, Minister of International Relations, on 7 April 2004, of the international commitment relating to the Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Chile:

(Division No. 81)

YEAS - 63

Auclair	Cholette	Gautrin	Mulcair
Bachand	Clermont	Hamel	Normandeau
Beauchamp	Copeman	Jérôme-Forget	Ouimet
Béchar	Corbeil	Kelley	Paquet
Bergman	Couillard	Lafrenière	Paquin
Bernard	Courchesne	Lamquin-Éthier	Pelletier
Bernier	Cusano	L'Écuyer	Perreault
Blackburn	Delisle	Legault	Reid
Bordeleau	Descoteaux	<i>[Chambly]</i>	Soucy
Boulet	Després	Lessard	Théberge
Brodeur	Dubuc	Loiselle	Thériault
Chagnon	Dupuis	MacMillan	<i>[Anjou]</i>
Charest	Fournier	Marcoux	Tomassi
<i>[Matane]</i>	Gabias	Marsan	Vallières
Charest	Gagnon-Tremblay	Mercier	Vien
<i>[Sherbrooke]</i>	Gaudet	Moreau	Whissell
Charlebois	Gauthier	Morin	
		<i>[Montmagny-L'Islet]</i>	

NAYS - 39

Arseneau	Côté	Legault	Picard
Beaudoin	Cousineau	<i>[Rousseau]</i>	Richard
Bédard	Deslières	Legendre	Roy
Bertrand	Dion	Léger	Simard
Bouchard	Dionne-Marsolais	Lelièvre	St-André
<i>[Vachon]</i>	Dufour	Lemieux	Thériault
Boulerice	Dumont	Marois	<i>[Masson]</i>
Bourdeau	Grondin	Morin	Tremblay
Champagne	Harel	<i>[Nicolet-Yamaska]</i>	Turp
Charest	Jutras	Pagé	Valois
<i>[Rimouski]</i>	Landry	Papineau	Vermette

2 June 2004

On the motion arising out of the tabling by Mrs. Gagnon-Tremblay, Minister of International Relations, on 7 April 2004, of the international commitment relating to the Free Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Costa Rica:

(Division No. 82)

YEAS - 63

Auclair	Cholette	Gautrin	Mulcair
Bachand	Clermont	Hamel	Normandeau
Beauchamp	Copeman	Jérôme-Forget	Ouimet
Béchar	Corbeil	Kelley	Paquet
Bergman	Couillard	Lafrenière	Paquin
Bernard	Courchesne	Lamquin-Éthier	Pelletier
Bernier	Cusano	L'Écuyer	Perreault
Blackburn	Delisle	Legault	Reid
Bordeleau	Descoteaux	<i>[Chambly]</i>	Soucy
Boulet	Després	Lessard	Théberge
Brodeur	Dubuc	Loiselle	Thériault
Chagnon	Dupuis	MacMillan	<i>[Anjou]</i>
Charest	Fournier	Marcoux	Tomassi
<i>[Matane]</i>	Gabias	Marsan	Vallières
Charest	Gagnon-Tremblay	Mercier	Vien
<i>[Sherbrooke]</i>	Gaudet	Moreau	Whissell
Charlebois	Gauthier	Morin	
		<i>[Montmagny-L'Islet]</i>	

NAYS - 39

Arseneau	Côté	Legault	Picard
Beaudoin	Cousineau	<i>[Rousseau]</i>	Richard
Bédard	Deslières	Legendre	Roy
Bertrand	Dion	Léger	Simard
Bouchard	Dionne-Marsolais	Lelièvre	St-André
<i>[Vachon]</i>	Dufour	Lemieux	Thériault
Boulerice	Dumont	Marois	<i>[Masson]</i>
Bourdeau	Grondin	Morin	Tremblay
Champagne	Harel	<i>[Nicolet-Yamaska]</i>	Turp
Charest	Jutras	Pagé	Valois
<i>[Rimouski]</i>	Landry	Papineau	Vermette

2 June 2004

On the motion by Mrs. Courchesne, Minister of Relations with the Citizens and Immigration, for the passage in principle of Bill 53, An Act to amend the Act respecting immigration to Québec:

(Division No. 83)

YEAS - 67

Auclair	Clermont	Grondin	Mulcair
Bachand	Copeman	Hamel	Normandeau
Beauchamp	Corbeil	Jérôme-Forget	Ouimet
Béchar	Couillard	Kelley	Paquet
Bergman	Courchesne	Lafrenière	Paquin
Bernard	Cusano	Lamquin-Éthier	Pelletier
Bernier	Delisle	L'Écuyer	Perreault
Blackburn	Descoteaux	Legault	Picard
Bordeleau	Després	[Chambly]	Reid
Boulet	Dubuc	Lessard	Roy
Brodeur	Dumont	Loiselle	Soucy
Chagnon	Dupuis	MacMillan	Théberge
Charest	Fournier	Marcoux	Thériault
[Sherbrooke]	Gabias	Marsan	[Anjou]
Charest	Gagnon-Tremblay	Mercier	Tomassi
[Matane]	Gaudet	Moreau	Vallières
Charlebois	Gauthier	Morin	Vien
Cholette	Gautrin	[Montmagny-L'Islet]	Whissell

NAYS - 35

Arseneau	Côté	Legendre	St-André
Beaudoin	Cousineau	Léger	Thériault
Bédard	Deslières	Lelièvre	[Masson]
Bertrand	Dion	Lemieux	Tremblay
Bouchard	Dionne-Marsolais	Marois	Turp
[Vachon]	Dufour	Morin	Valois
Boulerice	Harel	[Nicolet-Yamaska]	Vermette
Bourdeau	Jutras	Pagé	
Champagne	Landry	Papineau	
Charest	Legault	Richard	
[Rimouski]	[Rousseau]	Simard	